



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Padua Research Archive - Institutional Repository

"Trentatré liriche franco-italiane trascritte nel codice Strozzi-Magliabecchiano Cl. VII (1040) della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze", edizione critica e note ai testi, ISSN 2282-

Original Citation:

Availability:

This version is available at: 11577/3107701 since: 2017-03-12T10:31:02Z

Publisher:

RIALFrI

Published version:

DOI:

Terms of use:

Open Access

This article is made available under terms and conditions applicable to Open Access Guidelines, as described at <http://www.unipd.it/download/file/fid/55401> (Italian only)

(Article begins on next page)

Canzoni francesi

Francesca Gambino, *Trentatré liriche franco-italiane trascritte nel codice Strozzi-Magliabecchiano Cl. VII (1040) della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze*, nuova edizione per il RIALFrI, Padova, RIALFrI, 2015. ISSN 2282-6920

Edizione e marcatura digitale a cura di Francesca Gambino

I - 12

Tra parentesi quadre sono segnate le integrazioni rispetto alla lezione tràdita dal manoscritto. La cifra araba indica il numero assegnato alla lirica nel codice Strozzi-Magliabecchiano Cl. VII (1040) della Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze

c. 49^{rb}

Je ne vos am ne croy, ne dutte fort
Ver ma dame que nul me puisse noyre,
Quar je le sent en tout fet si seiure
Ch'obeïsant a son voloyr m'acort.

5 Tout di devray esperanze en soy,
Pour sovenir que si formant me lia.
Hel loyalmant, sertes, en bone foy
L'ay je lontens amea e servia.

E serviray, car trestot mon resort
10Ay je la mis; e pour mal que je andure,
Ne me leyray, e de se suy seiure,
Pour endurer poyne a fin de mort.

Je ne vos am ...

3 je] je ye

Metrica: a10b10'b10'a10 c10d10'c10d10' a10b10'b10'a10

2 *noyre*: 'nuocere', cfr. T-L, GD, GDC *niure*; FEW VII, 161a *nocere*. La forma, non attestata altrove, dovrebbe in realtà essere *niure* per garantire la rima. Il DMF attesta la forma *nieure*, che potrebbe generare *niure* per riduzione del dittongo.

6 *formant*: 'con forza', cfr. T-L *fort*; GD *forment*; FEW III, 732b *fortis*.

10 *andure*: 'soffro', cfr. T-L, GD, GDC *endurer*; FEW III, 188b *durare*.

c. 50r

II - 14

Le prime tre canzoni di c. 50r sono trascritte a tutta pagina.

Jusque a tant que ma pas soyt fineya
Aprés seli que m'a pris en ayr,
Mon las de cuer ne fara que languir,
Dont longemant ne puis avoyr dureya.

5 Quar nul for Diex ne me put tant grever
Quant ella fa, se fort m'en dunt ayr,
Ni tant valoyr, se me vut pardonner
O retorner par ly en gré servir.

Pour se li pri alla très desireya,
10 Non me vuelha si sodemant grepir,
Ni par congié feyre de noyr vestir,
Quar san rayson mort ne me soyt livreya.

Jusque a tant que ma pas soyt fineya ...

Metrica: a10'b10b10a10' c10b10c10b10 a10'b10b10a10'

9 *pri*: 'preghiera', cfr. T-L *pri*; GD *pri*; FEW IX, 337a *precari*.

10 *sodemant*: 'subitamente', cfr. T-L *sode1* (*sodement*); FEW XII, 337a *subitus*.

III - 15

Ne te dotter, mon dous amis,
Que je fasse departie,
Quar jamès giort de ma vie
Je ne leyray l'amor de ty.

5 E pour se ge te vuel proyer
Que tu ne te dones esmay,
Ans te vuelhas reconforter,
Quar sacches que grant mestier en ay,

Quar je te am trop plus que my;
10 E sans feyre despartie
Or mena joyose vie,
Puis qu'ilh en vient an tel par ty.

Ne te dotter, mon dous amis ...

Metrica: a8b7'b7'a8 c8d7'c7d8' 8a7'b7'b8a

3 *giort*: 'giorno', forma attestata in altre liriche di questo manoscritto, cfr. IV, 8, 12; VI, 5, ecc.

7 *reconforter*: la misura dell'*eptasyllabe* si raggiunge espungendo il prefisso, *conforter*.

8 Verso ipermetro, che può essere regolarizzato espungendo *que*.

IV - 16

Si vuos playsoyt que je fusse en lyesse,
Si me donés l'autroy de vostre amour,
E sy n'avray jamès nulle dolour,
Ilh n'est dolour ni corrous ni tristese.

5 Si vous playsoyt que je fusse en lyesse
J'ay grant pauor que je ne vous corrose
De requerir an vous si grant dousor,
Si non avray jamès tout me bon giort.

Si vous playsoyt que je fusse en lyesse,
10 Si me donés l'autroy de vostre amor,
E si n'avray jamès tot mes bon giort,
...

1 *lyesse*: 'gioia, letizia', cfr. T-L *lèece*; GD *leece*; FEW V, 129b *laetitia*.

2 *autroy*: 'accordo, permesso', cfr. TL, GD *otroi*; FEW XXV, 819b **auctorizare*.

4 *tristese*: si noti la rima con la consonante scempia, come anche *corrose* 6.

6 *corrose*: 'corrucci', cfr. T-L *corrociér*; GD *coroçant/corocent*; GDC *couroucier*; FEW II-2, 1235b, 1236a

**corruptum*. La rima *corrose* presuppone le varianti fonetiche con *-ai/-e-* (*courraice*, *couresse*, *couresser*, ecc.) registrate dal DMF s.v. *courroucer*.

V - 17

Questa lirica è stata trascritta in basso a sinistra all'interno di un riquadro rettangolare. Si tratta presumibilmente della stessa mano del resto del codice, ma il modulo è più piccolo. In un riquadro a destra è invece trascritta senza numero progressivo la lirica XXIV (41 bis) di c. 52vb, con minime varianti.

Se vos savés chomant amour me mayne
Pour vous amer, ma dame soveyrayne,
Vous en deusiés au cuer pitié avoyr,
Qua[r] par vous n'ay ni matin ni bon soyr.
5 Pour vous sufre mantes dures semayne,
E sufreray, si vous n'i metés payne.

Or me gités de cestie dure payne,
E si sacchés e sy soyés sertayne
Vous serviray de tout a mon poyor,
10De tout mon cuer qui est a vous voloyr.

Metrica: a10'a10'b10b10a10'a10'a10'a10'b10b10

1 *me mayne*: 'mi conduce', cfr. T-L, GD, GDC *mener*; FEW VI-2, 100,101 *minare*.

c. 51^{ra}

VI - 22

Dél quant bone ore fu nés
Chi s'amie tient au pré
En l'erba giolie!

«Ma très douse amie,
5 Dieus vous dont le bon giort.
Vos estes avisea
Se m'amaris o non?
– Nani voyr, mon dous amis,
Le parti en est tout pris:
10Ne vos amerai mie.

– Or ma très douse amie,
Ora a Dieu vos chomant;
Ge vos ai servie
E amé mot lielmant.
15– Il est voir, mon dous amis:
Vos etes gay e giolis,
E ge sui plus jolie.

Quant ge le vi
sus son cival monter,
20E s'espeia sendre,
e ses gans blans enformer,
En sospirant ge li dis:
«Revenés, mon dous amis,
ge serai vostra amie.»

25Dél quant bone ore fu nés ...

1 Quant] quant quant

c. 51^{ra}

VII - 27

Bergereita, ciaschun vos pria,
E ge pour amor vos demant.
Se vos volés estre m'amia,
Ge vous serai loial amant.
5 Je vos tendrai chuende e giolia,
E vos serai loial amant.
Ge vos merrai en l'erba jolia,
E vos serai loial sergiant.
Quant ella oï la chortoisia,
10Ella fit un saut en riant.

1 *Bergereita*: 'pastorella', cfr. T-L *bergier*; GDC *bergier*; FEW XIV, 334b *vervecarius*.
ciaschun: senza la -s del caso retto, come anche ai vv. 4, 6, 8.

5 *chuende*: 'vezzeggiata, lusingata', cfr. T-L *chüer*; GD *chuer*; FEW XXII-1, 68a o.i.

VIII - 28

D'amor non partiray mays,
Si ge non ai chomandemant.

A l'onbreta d'un olivier
Je vis trois civaliers gioster;
5 Mon ami n'et le mieus giostant.
De la venoit un mesagier:
«A chui estes vos, mon amis cier?
– Je sui a monsenhor le duch,
Por feire son chomandemant.»

XI - 29

Lasse! pour quoy, mestre de Rodes,
En menés vous mon dous amis,
Qui m'a semblé li plus jolis
De trestut ses qui la cros porten?
5 Ge aroye plus ciere estre morte:
Char il m'a mis en oblis.
E lassel pour quoy ...
Set anelet qu'al doy ge porte
Me fet le cuer pour mi partir;
10Quar ge ne sai le revenir,
E sesi moy trop deschonforte

...

12 L'ultimo verso è illeggibile.

c. 51^vb

X - 30

Per ont m'en iroye, ma douse dame,
Se aler m'en voldroie?

Se je m'en voy par les cians,
Les ciardons i sont trop grans:
5 Je me ponheroie, ma ciere dame,
Se aler m'en voldroye.

Si je m'en voy pour les boys,
Les boysons i sont estroys:
E me mangeroye, ma douse dame,
10Se aler m'en voldroye.

Si je m'en voy pour le pré,
Mes ciauses sont semelés;
Je me banheroye, ma douse dame,
S'aler m'en voldroie.

15Per ont m'en iroye ...

4 *ciardons*: 'pianta dalle foglie e dai gambi spinosi, cardo', cfr. TL, GDC *chardon*; FEW II-1, 368a *carduus*.

8 *estroys*: 'stretti', cfr. T-L *estroit*; GD *estroit*¹; GDC *estreit*; FEW XII, 298b *strictus*.

12 *ciauses*: 'indumenti aderenti che coprivano piedi e gambe, calze', cfr. T-L *chance*; GDC *chalce*; FEW II-1, 70b *calceus*; TLF V, 625b *chausses*.

semelés: 'guarniti da una soletta', cfr. GD *semeler*; FEW V, 137a *lamella*.

XI - 31

En paradis va
Qui a belle amie,
Nul autre n'i va.

Ne le di pour moy,
5 Quar je ne l'ay mie:
Bon aler i fay.

Mes je la pendray
Chuende e bien jolie,
Belle, se Diex play.

10Nul n'i doyt aler,
Si n'a belle amie:
Ellas! je n'iray.

En paradis va ...

XI - 32

Varlet qu'a moy parler non osas,

.....

Ghinha moy, ghinha,
Fetes moy sinhe.

5 Ge vos deray ciapel de soya,
Varlet ch'a moy parler non osas.

Ge vos deray ciapel de soya,
O de surzia;

Ghinha moy, ghinha,
10Fetes moy sinhe.

Ge vos deray une esmeroda,
Varlet qu'a moy parler non osas.

Ge vos daray una esmeroda,
Chuenda e giolie;

15Ghinha moy, ghinha,
Fetes moy sinhe.

.....

[Varlet qu'a moy parler non osas.]

Ge ne seray si fort enclose

20Que ge ne vienha;
Ghinha moy, ghinha,
Fetes moy sinhe,

.....

Varlet qu'a moy parler non osas.

1 *Varlet*: 'giovane uomo', cfr. TL, GDC *vaslet*; GD *vallet*; FEW XIV, 197b,198,199 **vassellittus*. La forma con la -r- è attestata anche in a. fr.

2 *ghibna*: 'fare segno con l'occhio', cfr. T-L *guignier1*; GD *guignier2*; GDC *guignier*; DEAF, G1609 *guignier1*; FEW XVII, 593a **wingjan*.

4 *soya*: 'seta', cfr. T-L *soie3*; GDC *seie2*; FEW XI, 47b,49a *saeta*.

7 *surzia*: 'calendula officinalis', cfr. T-L *soussie*; GD *solsie*; FEW XII, 73a *solsequia*. Nella letteratura francese la calendula è spesso simbolo della tristezza dell'amante o di gelosia.

10 *esmeroda*: 'smeraldo', T-L *esmeraude*; GDC *esmeralde*; FEW XII, 8b,9a *smaragdus*.

c. 52ra

XIII - 33

Mes solars usés les ay
An marcier sus l'erba la nut ,
An marcier sus l'erba la nnut.

Un bien matin me levay,
5 Mes solers usés les ay,
Tres rosetas la culhay,
G[i] ay lo ciant d'un merle e d'un giay
E d'un rosinholet plus gay.

Tres rosetas la culhay,
10 Mes solers usés les ay,
L'una boy, l'autre mangiay.
Gi ay lo ciant d'un merle e d'un giay
E d'un rosinholet plus gay.

L'una boy, l'autre mangiay,
15 Mes solers usés les ay;
De l'autre ciapel feray.
Gi ay lo ciant d'un merle e d'un giay
E d'un rosinholet plus gay.

De l'autre ciapel feray,
20 Mes solers usés les ay,
A mon ami lo deray.
Gi ay lo ciant d'un merle e d'un giay
E d'un rosinholet plus gay.

Mes solers usés les ay.

1 *solars*: 'calzature con la suola di cuoio', cfr. T-L *soler*²; GDC *souler*; FEW XII, 362b **subtelare*; TLF XV, 757b *soulier*.

2 *nut*: 'notte', cfr. T-L, GD, GDC *nuit*; FEW VII, 212a *nox*; TLF XII, 302b *nuit*.

11 *boy*: 'bevetti', cfr. TL, GD *boivre*; GDC *beivre*¹/*beivre*²; FEW I, 348a *bibere*; TLF IV, 627a *boire*¹.

XIV - 34

En l'erbetta verdoyant
Fet bon gioier.

L'altrier m'aloy desportant
En l'erbetta verdoyant,

5 Sus mon palefroy portant,
Fet bon gioer.

Sus mon palefroy portant,
En l'erbetta verdoiant,
Trovoy piuseles durmant
10Gius l'olivier.

Trovoy piuseles dormant
En l'erbetta verdoyant.
Ge lur dis tot an riant:
«Volés moy amer?»

15Ge lur dis tout an riant
En l'erbetta verdoyant;
Ilh moy respont plenamant:
«Oy, volontier.»

Ilh moy respont plenemant
20En l'erbetta verdoyant.
Lor ge m'en tornoy goyant
Sus mon corsier.

En l'erbetta verdoyant
Fet bon gioier.

2 *gioier*: 'divertimento', infinito sostantivato, cfr. T-L *jöer*; GD, GDC *joer*; FEW V, 36,37a,39b *jocari*; TLF X, 742b *jouer*.

3 *desportant*: 'allontanando', cfr. TL, GD *deporter*; FEW IX, 218a *portare*; TLF VI, 1170b *déporter*.

22 *corsier*: 'cavallo rapido', cfr. T-L *corsier*; GDC *coursier*; FEW II-2, 1576b *cursus*; TLF VI, 363a *coursier*¹.

c. 52**r**b

XV - 34 bis

Gi ay l'alo, l'alo, l'aloetta,
Gi ay l'aloetta que s'en vay!

Mon pere m'a marié,
E gi ay l'aloetta!
5 A un vilen m'a doné,
E gi ay l'alo, l'alo, l'aloetta,
E gi ay l'aloetta que s'en vay!
A un vilen m'a doné,
E gi ay l'aloetta!
10E dit qu'i me battera,
E gi ay l'alo, l'alo, l'aloetta,

E gi ay l'aloetta que s'en vay!

Il dit que me battera,

E gi ay l'aloetta !

15E ge dis que non fera,

E gi ay l'alo, l'alo, l'aloetta,

E gi ay l'aloetta que s'en vay!

E ge dis que non fera,

E gi ay l'aloetta!

20Mon ami m'en gardera,

E gi ay l'alo, l'alo, l'aloetta,

E gi ay l'aloetta que s'e[n] vay!

Mon ami m'en gardera,

E gi ay l'aloetta!

25Altre foyz gardé m'en a,

E gi ay l'alo, l'alo, l'aloetta,

E gi ay l'aloetta que s'en vay!

Gi ay l'alo, l'alo, l'aloetta,

Gi ay l'aloetta que s'en vay!

XVI - 35

Ansi la doy om mener s'amietta.

Quant ge suy leveya matin sus l'albetta,

Introy en un pré, trovoy piuselletta.

Introy en un pré, trovoy piuselletta,

5 Ge li demandoy: «Sarés m'amietta?»

Ge li demandoy: «Sarés m'amietta?»

Il m'a respondu: «Trop sui giovinetta.»

Il m'a respondu: «Trop sui giovinetta,

Ne poyroy sufrir le gioch d'amoretas.

10Ne poroy sufrir le gioch d'amoretas.»

Lors ge la pris pour sa men blancietta.

Lors ge la pris pour sa men blancietta,

E si la ruay sus l'erba freschetta.

Ansy la doyt hom mener s'amietta.

5 *m'amietta*: termine ricorrente anche nella lirica italiana 25 di c. 51^{rb}.

13 *la ruay*: 'la feci ruzzolare', cfr. T-L *riier*; GD, GDC *ruer*; FEW X, 600b **rutare*; TLF XIV, 1347a *ruer*.

XVII - 36

Ge le doy doy bien porter,
Le ciapelet du sauge.

M'amic m'a congié doné;
Ge le doy doy bien porter.
5 M'amic m'a congié doné,
Quar n'a pris un altre.

Las! ge ne li avoy forfeit,
Ge le doy doy bien porter,
[Las! ge ne li avoy forfeit,]
10Ni pansé nul blaime.

A Diex m'en vuel reclamer,
Ge le doy doy bien po[r]ter,
Qu'i lui dont un tiel trover,
Qu'il more d'espaimé.

15Ge le doy doy bien porter,
Le ciapelet du sauge.

7 forfeit] *segue* ni pansé nul blayme las ge *biffato* 13 lui] lin

2 *sauge*: 'salvia', cfr. T-L *sauge*; GDC *salge*; FEW XI, 132a *salvia*; TLF XV, 98b *sauge*.

c. 52^{va}

XVIII - 37

Gioyna filheta, fay ton ami de moy.

C'est a Paris en la chambre du roy,
Il y a troys filhes qui font crier tornoy.
Gioyna filheta, fay ton ami de moy.

5 Il y a troys filhes qui font crier tornoy,
Filhes de dames e de duch e de roy.
Gioyna filheta, fay ton ami de moy.

Filhes de dames e de duch e de roy;
M'amic n'est, la plus belle qui soy.
10Gioyna filheta, fay ton amy de moy.

M'amie n'est, la plus belle qui soy;
Degios le rame la violette croy.
Gioyna filheta, fay ton ami de moy.

3 *crier*: 'annunciare, proclamare in nome di un'autorità', cfr. T-L *crier1*; GD, GDC *crier*; FEW II-2, 1484b-1487a *quiritare*; TLF VI, 490a *crier*.

XIX - 38

Giamays non iray al boy
La flor culhir,
Quar le forestier du boy
Mon ghage en a pris.

5 Forestier, ghay forestier,
Pren sinch sous de mes deniers,
Pren .v. sous de mes deniers,
Quar je t'en pri;
E moy layse aler
10 Piusella a mon ami.

Giamays non iray ...

Le forestier fut cortoys:
De .v. sous n'a pris que troys,
De .v. sous n'a pris que troys,
15 Qua[n]t je li dis;
E moy a laysié
Piusella a mon ami.

Giamays non iray ...

4 *ghage*: 'garanzia', cfr. TL, GDC *gage*; DEAF, G25 *gage*; FEW XVII, 441 **vaddi*; TLF IX, 10b *gage*.

XX - 39

Bella, triés vostre avoyr,
Bergeyron, bergeyron, bergeyroneta,
Bella, triés vostre avoyr
Aveche le moy.

5 Un bien matin me levoy,
Bella, triés vostre avoyr,
En un giardin m'en introy.
Bergeyron, bergeyron, bergeyroneta,

Bella, triés vostre avoyr
10Aveche le moy.

Tres rosetas la culhoy,
Bella, triés vostre avoyr,
Un ciapelet en feroy.
Bergeyron, bergeyron, bergeyronetta,
15Bella, triés vostre avoyr
Avech le moy.

Un ciapelet en feroy,
Bella, triés vostre avoyr,
A mon ami le daroy.
20Bergeyron, bergeyron, bergeyronetta,
A mon ami le daroy,
.....

21 L'ultimo verso a fine carta è illeggibile.

1 *triés vostre avoyr*: 'dividete il vostro avere', cfr. T-L *trier*¹; GDC *trier*, FEW XIII-2, 304a *tritare*, TLF XVI, 617b *trier*.

c. 52^vb

XXI - 39 bis

Gi ay le cuer gay e gioliet.

Quant me levey un matinet,
Ge m'en intray en un giardinnet.
Gi ay le cuer gay e gioliet.

5 Ge m'en introy en un giardinnet,
Si la trovoy rosinholet.
Gi ay le cuer gay e gioliet.

Si la trovoy rosinholet
Que ciantava son giarghonet.
10Je ay le cuer gay e gioliet.

Que ciantava son giarghonet,
E si'n dizoyt en son verset.
Gi ay le cuer gay e gioliet.

E si'n dizoyt en son verset:
15«Or n'amés poynt sel clergionet.»
Gi ay le cuer gay e gioliet.

E si'n dizoyt en son verset:
«Or n'amés poynt sel clergionet.»
Gi ay le cuer ghay e gioliet.

20«Or n'amés [poynt] sel clergionet,
Mes sel gentil conpanhonet.»
Gi ay le cuer ghay e gioliet.

9 *giarghonet*: il *jargon* è il 'linguaggio degli animali (soprattutto degli uccelli)', cfr. TL, GD *jargon*; FEW IV, 59a *garg-*; TLF X, 659a *jargon1*.

15 *clergionet*: 'giovane chierico' (in opposizione ai laici e ai cavalieri), cfr. TL, GD *clerjon*; FEW II-1, 774b *clericus*.

XXII - 40

Marciés la roseya
Degios le puymant.
Or la doblés joli, jolietemant,
Or la doblés gioli, giolietemant.

5 M'amie est plus bella,
Marciés la roseya.
[Or la doblés joli, jolietemant,
Or la doblés gioli, giolietemant].

M'amie est plus bella,
10La miex ciantant.
Or la doblés gioli, giolietemant,
Or la doblés gioli, giolietemant.

M'amie est plus blancie,
La miex balant.
15Or la doblés gioli, giolietemant,
Or la doblés gioli, giolietemant.

M'amie me mande
Qu'al vert boy l'atande.
Or la doblés gioli, giolietemant,
20Or la doblés gioli, giolietemant.

Marciés ...

2 *puymant*: 'collina', cfr. T-L *pui*; GD *pui1/pui2*; FEW IX, 111b *podium*; TLF XIV, 73b *puy1/puy2*.

XXIII - 41

Mirfaloridayna, mirfalion.

A Paris sus Petit-pont,

Mirfaloridayna,

Fi jo feyre una mayson.

5 Mirfaloridayna, mirfalion.

Fi jo feyre una mayson,

Mirfaloridayna,

An .xiiij. piés de lonch.

Mirfaloridayna, mirfalion.

10An .xiiij. piés de lonch,

Mirfaloridayna,

Mes il n'intrara nesun.

Mirfaloridayna, mirfalion.

Mes il n'intrara nesun,

15Mirfaloridayna,

Si n'est clier o gientis homs.

Mirfaloridayna, mirfalion.

c. 53^{ra}

XXIV - 41 bis

La stessa lirica è stata trascritta presumibilmente dalla medesima mano con un modulo più piccolo a c. 50^r in basso, all'interno di un riquadro rettangolare e senza numero progressivo. Le uniche varianti: 3, 6, 9 *se / ce*, 5 *non ay cure / non est ore*, 7 *par / part*, 10 *baysiés moy / baysiés (moy om.)*, 11 *non n'ay cure / tel ... ent.*

Bien la pert, qui la done

Giona fame a viel home.

E quant se fut au chocier, se fut une:

«Mari, virés vous ver moy en bone ore?»

5 «Non feray, turulura, non feray, non ay cure.»

E quant se fut a mie nut, se fut dus:

«Mari, virés vos ver moy, de par Diex?»

«Non feray, turulura, non feray, non ay chure.»

E quant se fut au prin giort, se fut troys:

10«Mari, virés vos ver moy? Baysiés moy!»

«Non feray, turulura, non feray, non n'ay cure.»

Bien la pert ...

1 Bien la pert] Bien la pert, qui la pert

3 *cochier*: 'mettersi a letto', cfr. T-L *couchier*; GD *couchant*; GDC *colchier1 / colchier2*; FEW II-2, 905a-907b *collocare*; TLF VI, 284b-286b *coucher1 / coucher2 / couchant*.

XXV - 42

Ay, ay, lorin lorin, ay, lorinetta .

Ge me levoy un matin,
Ay, lorin lorin;
Introy m'en en un giardin

5 Pour culhir la violeta.

Introy m'en en un giardin,
Ay, lorin lorin;
E al myey de mon ciamin
Trovay une filhetta.

10E al miey de mon ciamin,
Ay, lorin lorin;
Ge li dis, pour sant Martin,
Que sera m'amietta.

Ay, lorin lorin, ay, lorinetta.

15Ge li dis, pour sant Martin,
Ay, lorin lorin;
E desot un albespin
Li baisoy la bocietta.

Ay, lorin lorin, ay, lorinetta.

XXVI - 43

Est il ore du venir,
Est il ore, dous amis?

Un bien matin me levay,
Viron viron viron vai,
5 En un giardin m'en intray
En bone ore.

Est il ore ...

En un giardin m'en intray,
Viron viron viron vai,
10Tres rozetas la culhai
En bone ore.

Est il ore ...

Tres rosetas la culhai,
Viron viron viron vai,
15Un ciapelet en feray
En bone ore.

Est il ore ...

Un ciapelet en ferai,
Viron viron viron vai,
20A mon ami lo deray
En bone ore.

Est il ore ...

A mon ami lo derai,
Viron viron viron vai;
25Par chui lo li trametrai
En bone ore?

Est il ore ...

Par qui lo li trametrai?
Viron viron viron vai;
30Par lo rosinholet gai
En bone ore?

Est il ore ...

Est il ore du venir,
Est il ore, dous amis?

c. 53**r**b

XXVII - 45

En despit du mal dizant
Fera je tout mon talant
De sely qui j'am.
Li gelos, li gelos
5 N'ont poyor
De moy destorner.

Li gelo, li gelos
N'ont poyor
De moy destorner.

10Li gelos fit un engin
Que me cudoyt pendrey;

[Li gelos ...]

Quant je fuy la nuyt chocié
Aveque sa fame;

15[Li gelos ...]

E ge mi suy avisé:
Gí ay un autre tort trové;

[Li gelos ...]

Si sottilemant,
20Las, ge me suy,
Ge me suy,
Dieu mersy,
Mot bien esciapé.

c. 53^{ra}

XXVIII - 45 bis

Robin turulura, Robin m'ama.

Alla claretta fontana,
Robin m'ama,
Si n'enchontroï une dama.
5 Robin turulura, Robin m'ama.

Si n'enchontroï une dama,
Robin m'ama,
Oy na dame, douse dame.
Robin turulura, Robin m'ama.

10Oy na dame, douse dama,
Robin m'ama,
Li ghay chivalier vos ama.
Robin turulura, Robin m'ama.

Li ghai civalier vos ama,
15Robin m'ama.
Mon ami si s'en vet en Franza.

[Robin turulura], Robin m'ama.

....

[Robin m'ama],
20E s'en vet an sinch sens lances.
Robin turulura, Robin m'ama.

E s'en vet a sinch sens lances,
Robin m'ama,
Pour giuster au roy de Franze.
25Robin turulura, Robin m'ama.

XXIX - 46

Elas! je more pour amors.

Quant je fuy levéa
A l'aubeta du giort,
Si m'en fuy aleya
5 Ver mon amy dous.
Ellas! je more pour amor.

Si m'en fuy aleya
Ver mon amy dous.
Quant fuy revenua,
10Il estoit gran giort.
Ellas! je mori pour amor.

Quant fuy revenua,
Il estoit grant jort;
Mon mari me demande:
15«E dont vené vos?»
Ellas! je more pour amor.

Mon mari me demande:
«E dont venés vos?»
«Je vien du mostier,
20Les autres i vont tos.»
Ellas! je more pour amor.

«Je vien du mostier,
Les autres i vont tost.»
«Il fet si grant froyt
25E anchor gelés vos.»
Ellas! je more pour amor.

«Il fet si grant froyt
E ancor gelés vos.»
Ellas! je more pour amor.

c. 53^{vb}

XXX - 48

Si j'ay rien fait qui soyt vous desplasanse,
Chiera dame, je soi en vos marsy:
Faide de moy vostre bone plesanse.
E sy volli estre a vostre obbiesanse,
5 Coma sely que è vostre sogit.
Mes se j'ay feyt tro longue demoranse,
Nolle tenis an nulle desplasir,
Ma moy donés de tout ma perdonanse.

Si g'ay ryen fayt ...

2 *marsy*: 'mercé', cfr. TL, GD *merci*; FEW VI-2, 15b *merces*; TLF XI, 670b *merci*.

5 *sogit*: 'soggetto, fedele', cfr. T-L *sogire (sogit)*; GD *sougire (sougit)*; FEW XII, 333a *subicere*; FEW XII, 341a *subjicere*.

XXXI - 49

Mout chonvient de poyna endurer
Qui vut avoyr le nom d'amy;
Il ne l'a pas pour dire: Emy!
Pour plandre ne pour sospirer.
5 Je ne finay puis de tirer
E, si ne puy avoyr l'outry,
Sely qui l'a le doy garder,
E rendre grases e merzy,
Quar il l'a mot bien deservi
10Tiel noble non a conquerer.

2 *amy*: equivale all'interiezione francese *aimi* ed esprime l'impietosirsi di se stessi dopo una delusione, una sofferenza, ecc., ed è quindi per estensione un sinonimo di *bélas*; cfr. T-L *ail*; GD *aimi*; DMF *aimi*; FEW XXII-1, 64b o.i.

6 *outry*: 'accordo', cfr. TL, GD *otroi*; FEW XXV, 819b **auctorizare*; TLF XII, 402b *octroi*.

c. 54^{ra}

XXXII - 51

A Dieu, amoretes, a Dieu vos chamant.

Je me levoy un matin au jort prenant,
Entroy m'en en un giardin la flor culhant;
Si chulhoy de violetas mes pleyn gans,
5 E plantoy un'espina pour le mayn.
Je ne gharray de ces moy ne de cest an,
Si je ne ghar pour mon amy per qui ciant.

XXXIII - 52

A Dieu, fines amoretes, vous chomant.

Je me levoy un matin lié e joyant,
Intray m'en en un giardin d'amour pensant;
Si chulhoy de violetas mon plen pain,
5 Pour donner a mon amy qui je am taint,
Qui m'a fichié la spinetta au cuer dedans,
Dont ne gharray de cest [moy] ne ancor de l'ayn,
Si je ne ghar pour sely de qui je chant.

A Dieu, fines amoretes, vos comant.